**Великий канон.
В понедельник первой седмицы Великого поста**

***Песнь 1***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог Отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.** | *Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.**Исх. 15, 1-2* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Откуду начну плакати окаяннаго моего жития деяний? Кое ли положу начало, Христе, нынешнему рыданию? Но, яко благоутробен, даждь ми прегрешений оставление. | *С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни? Какое начало положу, Христе, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Гряди, окаянная душе, с плотию твоею, Зиждителю всех исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия, и принеси Богу в покаянии слезы. | *Прииди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Первозданнаго Адама преступлению, познах себе обнажена поревновав от Бога и присносущнаго Царствия и сладости, грех ради моих. | *Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.**Быт. 3, 6-7* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Увы мне, окаянная душе, что уподобилася еси первей Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси древа, и вкусила еси дерзостно безсловесныя снеди. | *Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.**Быт. 3, 6* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Вместо Евы чувственныя, мысленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысл, показуяй сладкая и вкушаяй присно горькаго напоения. | *Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский страстный помысел, обольщающий приятным, но при вкушении всегда напояющий горечью.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едину Твою, Спасе, заповедь Адам; аз же что постражду, отметая всегда животная Твоя словеса? | *Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший одной Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть я, всегда отвергающий Твои животворные повеления ?**Быт. 3, 23* |
| *Слава, Троичен:* |
| Пресущная Троице, во Единице покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробна, даждь ми слезы умиления. | *Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном Существе, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему милосердию, даруй мне слезы умиления.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Богородице, Надежде и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко Владычица Чистая, кающася приими мя. | *Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая, приими меня кающегося.* |

***Песнь 2***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: Вонми, небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Девы плотию пришедшаго.** | *Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Вонми, небо, и возглаголю, земле внушай глас, кающийся к Богу и воспевающий Его. | *Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Вонми ми, Боже, Спасе мой, милостивым Твоим оком, и приими мое теплое исповедание. | *Воззри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Согреших паче всех человек, един согреших Тебе; но ущедри яко Бог, Спасе, творение Твое. | *Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжалься, Спаситель, над Твоим созданием.**1 Тим. 1, 15* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Вообразив моих страстей безобразие, любосластными стремленьми, погубих ума красоту. | *Отобразив в себе безобразие моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Буря мя злых обдержит, благоутробне Господи; но яко Петру, и мне руку простри. | *Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но, как Петру, и мне Ты простри руку.**Мф. 14, 31* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Оскверних плоти моея ризу, и окалях еже по образу, Спасе, и по подобию. | *Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то, что было создано по Твоему образу и подобию..* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Омрачих душевную красоту страстей сластьми, и всячески весь ум персть сотворих. | *Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум совершенно превратил в прах.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Раздрах ныне одежду мою первую, юже ми изтка Зиждитель изначала, и оттуду лежу наг. | *Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне Создатель, и оттого лежу обнаженным.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся. | *Облекся я в разодранную одежду, которую соткал мне змий коварством, и стыжусь.**Быт. 3, 21* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Слезы блудницы, Щедре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутробием Твоим. | *Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною, Спаситель, по благоснисхождению Твоему.**Лк. 7, 38* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Воззрех на садовную красоту, и прельстихся умом; и оттуду лежу наг и срамляюся. | *Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу обнаженным и стыжусь.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Делаша на хребте моем вси начальницы страстей, продолжающе на мя беззаконие их. | *На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль по мне беззаконие свое.**Пс. 128, 3* |
| *Слава, Троичен:* |
| Единаго Тя в триех Лицех, Бога всех пою, Отца и Сына и Духа Святаго. | *Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Пречистая Богородице Дево, Едина Всепетая, моли прилежно, во еже спастися нам. | *Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.* |

***Песнь 3***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: На недвижимом, Христе, камени заповедей Твоих утверди мое помышление.** | *На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Огнь от Господа иногда Господь одождив, землю содомскую прежде попали. | *Пролив дождем огонь от Господа, Господь попалил некогда землю содомлян.**Быт. 19, 24* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| На горе спасайся душе, якоже Лот оный, и в Сигор угонзай. | *Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши укрыться в Сигор.**Быт. 19, 22-23* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Бегай запаления, о душе, бегай содомскаго горения, бегай тления Божественнаго пламене. | *Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содома, беги от истребления Божественным огнем.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Согреших Тебе един аз, согреших паче всех, Христе Спасе, да не презриши мене. | *Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христос Спаситель – не презирай меня.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Ты еси Пастырь Добрый, взыщи мене агнца, и заблуждшаго да не презриши мене. | *Ты – Пастырь Добрый, отыщи меня – агнца, и не презирай меня, заблудившегося.**Ин. 10, 11-14* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Ты еси сладкий Иисусе, Ты еси Создателю мой, в Тебе, Спасе, оправдаюся. | *Ты – вожделенный Иисус; Ты – Создатель мой, Спаситель, Тобою я оправдаюсь.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Исповедаюся Тебе, Спасе, согреших, согреших Ти, но ослаби, остави ми, яко благоутробен. | *Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.* |
| *Слава, Троичен:* |
| О Троице Единице Боже, спаси нас от прелести, и искушений, и обстояний. | *О, Троица, Единица, Боже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Радуйся, Богоприятная утробо, радуйся, престоле Господень, радуйся, Мати Жизни нашея. | *Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.* |

***Песнь 4***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убояся, яко хощеши от Девы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.** | *Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Дел Твоих да не презриши, создания Твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и един согреших яко человек, паче всякаго человека, Человеколюбче; но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грехи. | *Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил более всякого человека, но Ты, Человеколюбец, как Господь всего мира, имеешь власть отпускать грехи.**Мф. 9, 6. Мк. 2,10* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Приближается, душе, конец, приближается, и нерадиши, ни готовишися, время сокращается, востани, близ при дверех Судия есть. Яко соние, яко цвет, время жития течет: что всуе мятемся? | *Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суетимся?**Мф. 24, 33. Мк. 13, 29. Лк. 21, 31* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Воспряни, о душе моя, деяния твоя яже соделала еси помышляй, и сия пред лице твое принеси, и капли испусти слез твоих; рцы со дерзновением деяния и помышления Христу, и оправдайся. | *Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Не бысть в житии греха, ни деяния, ни злобы, еяже аз, Спасе, не согреших, умом и словом, и произволением, и предложением, и мыслию, и деянием согрешив, яко ин никтоже когда. | *Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Отсюду и осужден бых, отсюду препрен бых аз окаянный от своея совести, еяже ничтоже в мире нужнейше; Судие, Избавителю мой и Ведче, пощади и избави, и спаси мя раба Твоего. | *Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, своею совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Лествица, юже виде древле великий в патриарсех, указание есть, душе моя, деятельнаго восхождения, разумнаго возшествия; аще хощеши убо деянием, и разумом, и зрением пожити, обновися. | *Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.**Быт. 28, 12* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Зной дневный претерпе лишения ради патриарх, и мраз нощный понесе, на всяк день снабдения творя, пасый, труждаяйся, работаяй, да две жене сочетает. | *Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены.**Быт. 31, 7, Быт. 31,40* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Жены ми две разумей, деяние же и разум в зрении, Лию убо деяние, яко многочадную, Рахиль же разум, яко многотрудную; ибо кроме трудов, ни деяние, ни зрение, душе, исправится. | *Под двумя женами понимай деятельность и разумение в созерцании: под Лиею, как многочадною, – деятельность, а под Рахилью, как полученной через многие труды, – разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не усовершенствуются.* |
| *Слава, Троичен:* |
| Нераздельное Существом, Неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую. | *Нераздельным по существу, неслиянным по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.**Ис. 6, 1-3* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| И раждаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже хощет, побеждается естества чин: творит бо, елика хощет. | *И рождаешь Ты, и остаешься Девою, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.* |

***Песнь 5***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: От нощи утренююща, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя Спасе, творити волю Твою.** | *От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.**Пс. 62, 2; Пс. 118, 35* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| В нощи житие мое преидох присно, тьма бо бысть, и глубока мне мгла, нощь греха, но яко дне сына, Спасе, покажи мя. | *Жизнь свою я постоянно проводил в ночи, ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.**Еф. 5, 8* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Рувима подражая окаянный аз, содеях беззаконный и законопреступный совет на Бога Вышняго, осквернив ложе мое, яко отчее он. | *Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и беззаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.**Быт. 35, 22; Быт. 49,3-4* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Исповедаюся Тебе Христе Царю: согреших, согреших, яко прежде Иосифа братия продавшии, чистоты плод и целомудрия. | *Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа, – плод чистоты и целомудрия.**Быт. 37, 28* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| От сродников праведная душа связася, продася в работу сладкий, во образ Господень; ты же вся, душе, продалася еси злыми твоими. | *Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю продала себя своим порокам.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Иосифа праведнаго и целомудреннаго ума подражай, окаянная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленьми, присно беззаконнующи. | *Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному, несчастная и невоздержанная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Аще и в рове поживе иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания Твоего, аз же что Тебе когда сицевое принесу? | *Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что подобное Тебе я?* |
| *Слава, Троичен:* |
| Тя, Троице, славим Единаго Бога: Свят, Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице присно покланяемая. | *Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность, Единица вечно поклоняемая.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Из Тебе облечеся в мое смешение, нетленная, безмужная Мати Дево, Бог создавый веки, и соедини Себе человеческое естество. | *В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.* |

***Песнь 6***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.** | *От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Слезы, Спасе, очию моею и из глубины воздыхания чисте приношу, вопиющу сердцу: Боже, согреших Ти, очисти мя. | *Искренно приношу Тебе, Спаситель, слезы очей моих и воздыхания из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Уклонилася еси, душе, от Господа твоего, якоже Дафан и Авирон, но пощади, воззови из ада преисподняго, да не пропасть земная тебе покрыет. | *Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон, но воззови из ада преисподнего: пощади!, чтобы пропасть земная не поглотила тебя.**Чис. 16, 32* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Яко юница, душе, разсвирепевшая, уподобилася еси Ефрему, яко серна от тенет сохрани житие, вперивши деянием ум и зрением. | *Рассвирепев, как телица, ты, душа, уподобилась Ефрему, но как серна спасай от тенет свою жизнь, окрылив ум деятельностью и созерцанием.**Иер. 31, 18. Ос. 10, 11* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Рука нас Моисеова да уверит душе, како может Бог прокаженное житие убелити и очистити, и не отчайся сама себе, аще и прокаженна еси. | *Моисеева рука да убедит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.**Исх. 4, 6-7* |
| *Слава, Троичен:* |
| Троица есмь Проста, Нераздельна, Раздельна Личне, и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух. | *Я – Троица несоставная, нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Утроба Твоя Бога нам роди, воображена по нам; Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся. | *Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.* |

***Кондак, глас 6:***

|  |  |
| --- | --- |
| Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися; воспряни убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняяй. | *Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.* |

***Песнь 7***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.** | *Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.**Дан. 9, 5-6* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Согреших, беззаконновах и отвергох заповедь Твою, яко во гресех произведохся, и приложих язвам струпы себе; но Сам мя помилуй, яко благоутробен, отцев Боже. | *Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою, ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Тайная сердца моего исповедах Тебе, Судии моему, виждь мое смирение, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне, и Сам мя помилуй, яко благоутробен, отцев Боже. | *Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.**Пс. 37, 19; Пс. 24, 18; Пс. 34, 23* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Саул иногда, яко погуби отца своего, душе, ослята, внезапу царство обрете к прослутию; но блюди, не забывай себе, скотския похоти твоя произволивши паче Царства Христова. | *Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.**1 Цар. 9, 1-27; 1 Цар. 10, 1* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Давид иногда Богоотец, аще и согреши сугубо, душе моя, стрелою убо устрелен быв прелюбодейства, копием же пленен быв убийства томлением; но ты сама тяжчайшими делы недугуеши, самохотными стремленьми. | *Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелою прелюбодеяния, сражен был копьем мщения за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными стремлениями.**2 Цар. 11, 14-15* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Совокупи убо Давид иногда беззаконию беззаконие, убийству же любодейство растворив, покаяние сугубое показа абие; но сама ты, лукавнейшая душе, соделала еси, не покаявшися Богу. | *Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо с убийством соединил прелюбодеяние, но скоро принес и усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив бОльшие грехи, не раскаялась пред Богом.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Давид иногда вообрази, списав яко на иконе песнь, еюже деяние обличает, еже содея, зовый: помилуй мя, Тебе бо Единому согреших всех Богу, Сам очисти мя. | *Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая: помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех; Сам очисти меня.**Пс. 50, 3-6* |
| *Слава, Троичен:* |
| Троице Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три, и Едино Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот и Животы, душе, всех Бога. | *Троица простая, нераздельная, единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Поем Тя, благословим Тя, покланяемся Ти, Богородительнице, яко Нераздельныя Троицы породила еси Единаго Христа Бога, и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, Небесная. | *Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.* |

***Песнь 8***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: Егоже воинства небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.** | *Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Согрешивша, Спасе, помилуй, воздвигни мой ум ко обращению, приими мя кающагося, ущедри вопиюща: согреших Ти, спаси, беззаконновах, помилуй мя. | *Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум к обращению, приими кающегося, умилосердись над взывающим: я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Колесничник Илиа колесницею добродетелей вшед, яко на небеса, ношашеся превыше иногда от земных; сего убо, душе моя, восход помышляй. | *Везомый на колеснице Илия, взойдя на колесницу добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй, душа моя, об его восходе.**4 Цар. 2, 11* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Елиссей иногда прием милоть Илиину, прият сугубую благодать от Бога; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание. | *Некогда Елисей, приняв милоть (плащ) Илии, получил сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.**4 Цар. 2, 9,4 Цар. 12-13* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Иорданова струя первее милотию Илииною Елиссеем ста сюду и сюду; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание. | *Елисея милотию Илии некогда разделил поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.**4 Цар. 2, 14* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Соманитида иногда праведнаго учреди о душе, нравом благим; ты же не ввела еси в дом ни странна, ни путника. Темже чертога изринешися вон, рыдающи. | *Соманитянка некогда угостила праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с рыданием.**4 Цар. 4, 8* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Гиезиев подражала еси окаянная разум скверный всегда, душе, егоже сребролюбие отложи поне на старость; бегай геенскаго огня, отступивши злых твоих. | *Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и, оставив свои злодеяния, избегни огня геенского.**4 Цар. 5, 20-27* |
| *Слава, Троичен:* |
| Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя. | *Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Яко от оброщения червленицы Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем. | *Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.* |

***Песнь 9***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ирмос: Безсеменнаго зачатия рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.** | *Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Ум острупися, тело оболезнися, недугует дух, слово изнеможе, житие умертвися, конец при дверех. Темже, моя окаянная душе, что сотвориши, егда приидет Судия испытати твоя? | *Ум изранился, тело расслабилось, дух болезнует, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Моисеово приведох ти, душе, миробытие, и от того все Заветное Писание, поведающее тебе праведныя и неправедныя; от нихже вторыя, о душе, подражала еси, а не первыя, в Бога согрешивши. | *Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Закон изнеможе, празднует Евангелие, Писание же все в тебе небрежено бысть, пророцы изнемогоша и все праведное слово; струпи твои, о душе, умножишася, не сущу врачу, исцеляющему тя. | *Ослабел закон, не воздействует Евангелие, пренебрежено все Писание тобою, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Новаго привожду ти Писания указания, вводящая тя, душе, ко умилению; праведным убо поревнуй, грешных же отвращайся и умилостиви Христа молитвами же и пощеньми, и чистотою, и говением. | *Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилостивляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники и блудницы; душе, покайся, дверь отверзеся Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари и прелюбодеи кающиися. | *Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, мытари и прелюбодеи.**Мф. 11, 12; Мф. 21, 31. Лк. 16, 16* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Христос вочеловечися, плоти приобщився ми и вся елика суть естества хотением исполни, греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ предпоказуя Своего снисхождения. | *Христос, сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе внегда будеши судитися. | *Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!**Мф. 2, 1, 16. Лк. 2, 4-8 и след.; Лк. 2, 25-26 и след.; Лк. 2, 36-38**@18861{1} Здесь имеются в виду Симеон Богоприимец и Анна-пророчица.* |
| *Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.* |
| Постився Господь дний четыредесять в пустыни, последи взалка, показуя человеческое; душе, да не разленишися, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится. | *Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.**Исх. 34, 28. Мф. 4, 2. Лк. 4, 2. Мк. 1, 13* |
| *Слава, Троичен:* |
| Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по существу, яко Свету, и Светом, и Животу, и Животом, животворящему и просвещающему концы. | *Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.* |
| *И ныне, Богородичен:* |
| Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуяй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание. | *Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.* |
| *Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.* |

|  |  |
| --- | --- |
| Андрее честный и отче треблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя: да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно. | *Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.* |

Адрес страницы: http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon316.htm